

Zeitschrift: Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 52 (2005)

Heft: 1

Vorwort: Editorial

Autor: Widmer, Karl

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Die Fachzeitschrift *action* bringt im Jahr 2005 eine Serie über die so genannten Koordinierten Bereiche. Diese Nummer enthält dazu einen Startartikel.

Von den ursprünglich über fünfzehn Koordinierten Diensten blieben nach dem Reformprojekt Bevölkerungsschutz deren sieben übrig. Bei diesen ist das Umstellen von der Kriegs- auf die Katastrophenausrichtung voll im Gang oder bereits abgeschlossen. Damit verbunden ist die Verlagerung von der starken



Karl Widmer

Armeeprägung hin zur zivilen Leitung.

Im Bereich Verkehr wurde der Wechsel von der militärischen (VBS) zur zivilen (UVEK) Leitung mit Erfolg vollzogen. Der Bereich Telematik und der Bereich ABC-Schutz werden ebenfalls zivil geleitet durch alt Regierungsrat Andreas Koellreuter bzw. durch Dr. Bernhard Brunner. Dasselbe gilt für die Bereiche Wetter, Lawinen und Requisition.

Somit liegt der Lead nur noch beim Koordinierten Sanitätsdienst (KSD) im V des VBS bei Dr. Gianpiero Lupi und seiner KSD-Crew, die sich an dieser Nahtstelle zwischen dem öffentlichen Gesundheitswesen der Kantone und den Unterstützungsmöglichkeiten durch den Bund mit grossem Engagement für zeitgemässe Lösungen einsetzen.

Auf Bundesstufe ist die Koordination dort am besten gelöst, wo *ein* Bundesamt klar hierfür zuständig ist und bleibt – wo also kein eigentlicher Koordinierter Bereich mehr nötig ist. Gute Beispiele hierfür sind die wirtschaftliche Landesversorgung (BWL), das Veterinärwesen (BVET) und die (zivile) Katastrophenhilfe (BABS). Diese einfache Lösung ist in allen Fachbereichen anzustreben.

Karl Widmer
Vizedirektor BABS

Chère lectrice, cher lecteur,

En 2005, la revue *action* proposera une série qui traitera de ce que l'on appelle les domaines coordonnés. Suite à la réforme de la protection de la population, il ne reste que sept domaines coordonnés sur la bonne quinzaine de services mis en place en son temps. Les domaines maintenus sont en train ou ont déjà terminé d'effectuer la transition de la priorité donnée au conflit armé à la priorité désormais accordée aux catastrophes. Avec la nouvelle orientation, c'est aussi la forte empreinte militaire d'alors qui fait place à une conduite civile. Dans le domaine des transports, le passage de la direction militaire (DDPS) à la direction civile (DETEC) s'est déroulé avec succès. Les domaines de la télématic et de la protection ABC sont également dirigés par des civils, respectivement par l'ancien conseiller d'Etat Andreas Koellreuter et par Bernhard Brunner. Il en va de même pour les domaines météorologie, avalanches et réquisition.

Ainsi, seule la direction du Service sanitaire coordonné (SSC) est encore aux mains du domaine de la défense du DDPS, auprès de Gianpiero Lupi et de son équipe du SSC, qui font preuve d'un engagement sans faille pour trouver des solutions modernes.

A l'échelon de la Confédération, la coordination est la mieux assurée là où *un* office fédéral est et demeure clairement responsable, donc là où il n'est plus nécessaire de disposer d'un domaine coordonné à proprement parler. Citons à cet égard l'Office fédéral pour l'approvisionnement économique du pays (OFAE), l'Office vétérinaire fédéral (OVF) et l'aide (civile) en cas de catastrophe (OFPP) qui sont d'excellents exemples de solutions simples dont il conviendrait de s'inspirer dans tous les domaines.

Karl Widmer,
sous-directeur OFPP

Cara lettrice, caro lettore,

Il presente numero della rivista *action* contiene una prefazione per la serie di articoli sui cosiddetti settori coordinati, che sarà pubblicata nel corso del 2005.

In seguito alla riforma della protezione della popolazione sono rimasti solo sette dei quindici servizi coordinati originari. Il passaggio dalla gestione di conflitti armati alla gestione di catastrofi è in atto e in alcuni settori già conclusa. Questo nuovo orientamento comporta anche il cambiamento da una condotta di stampo militare in una condotta civile.

Nel settore Trasporti, il passaggio dalla condotta militare (DDPS) alla condotta civile (DATEC) è stato compiuto con successo. Anche i settori Telematica e Protezione ABC sono diretti a livello civile, rispettivamente dall'ex consigliere di Stato Andreas Koellreuter e dal dr. Bernhard Brunner. Ciò vale pure per i settori Meteo, Valanghe e Requisizione.

Assoggettato al DDPS rimane quindi solo il Servizio sanitario coordinato (SSC), diretto da Gianpiero Lupi. Il SSC, che funge da cerniera tra le organizzazioni cantonali della sanità pubblica ed i servizi di assistenza della Confederazione, si impegna a trovare soluzioni adeguate ai tempi.

A livello federale, la soluzione migliore consiste nell'affidare il coordinamento ad *un* Ufficio federale competente e a rinunciare ai settori coordinati. Ne sono una conferma l'approvvigionamento economico del paese (UFAE), il servizio veterinario (UFV) e l'aiuto (civile) in caso di catastrofe (UFPP). Questa semplice soluzione va quindi perseguita in tutti i settori specifici.

Karl Widmer,
vicedirettore UFPP

«DIE NEUE AUSRICHTUNG DER KOORDINIERTEN BEREICHE

LES DOMAINES COORDONNÉS: DE NOUVELLES PRIORITÉS

SETTORI COORDINATI: NUOVO ORIENTAMENTO»